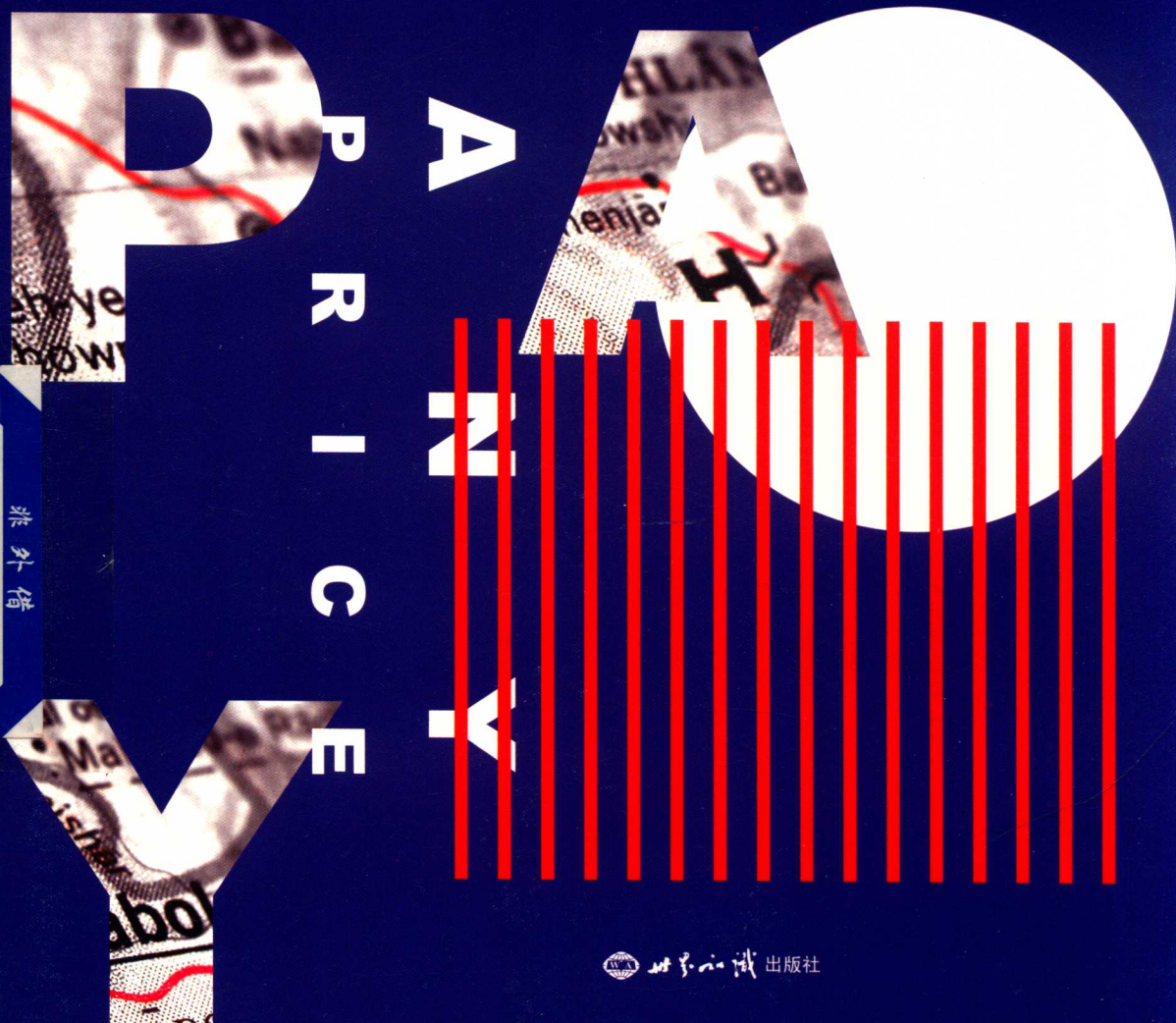


美国的代价

贪欲、权力和无尽的战争

[美]詹姆斯·赖森 著
张亮 译



世界科学出版社

美国的代价

贪欲、权力和无尽的战争

[美]詹姆斯·赖森 著
张亮 译

P A
P A
R I
N C
I P
L E
Y

图字：01-2016-6207 号

Pay Any Price

Copyright © 2014 by James Risen

Simplified Chinese translation copyright © 2019 by Beijing Double Spiral Culture & Exchange Company Ltd

All rights reserved

图书在版编目 (CIP) 数据

美国的代价 / (美) 詹姆斯·赖森著; 张亮译. — 北京: 世界知识出版社, 2016.8

ISBN 978-7-5012-5295-4

I. ①美… II. ①詹… ②张… III. ①反恐怖活动—研究—美国 IV. ①D771.288

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 212833 号

书 名：美国的代价

作 者：[美] 詹姆斯·赖森

翻 译：张亮

策 划：双螺旋文化

责任编辑：王瑞晴 蔡金娣

出版发行：世界知识出版社

地址邮编：北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)

电 话：010-65265923 (发行) 010-85119023 (邮购)
010-85112689 (编辑部)

网 址：www.ishizhi.cn

经 销：新华书店

印 刷：海森印刷 (天津) 印刷有限公司

开本印张：710×1000 毫米 1/16 22.25 印张

版次印次：2019 年 3 月第 1 版 2019 年 3 月第 1 次印刷

标准书号：ISBN 978-7-5012-5295-4

定 价：48.00 元

版权所有 侵权必究

| 推荐语 |

赖森节奏明快、易懂的叙述和他对细节的详细刻画，让这本书读起来仿佛一部引人入胜的冒险小说。而悲剧在于，书中所言之事看来全都是真实发生的，不论它多么让人难以置信……这是一本重要的、有影响力的书。在“9·11”事件过后13年的今天，任何人只要认为应该进行一次彻底清算，认为应该重估美国所面临威胁的本质所在，认为应该重新审视美国对“9·11”事件所做出的反应，那他就应该读一读这本书。

——《纽约时报》书评

詹姆斯·赖森的第二本书，对所谓的反恐战争中那些不为人知的黑暗角落进行了探索，也使自己成为这一代人中间最出色的国家安全问题报道者。

——《新闻周刊》

一部值得纪念的记事作品，记录了美国高层官员面对“9·11”恐怖袭击事件而做出的惊慌失措的反应所引发的长远后果。在本书中，赖森先生明确表示了自己的观点，那就是，美国在其打击恐怖主义的穷兵黩武之中已经失去了太多，美国国会和美国民众都应该清醒清醒了，都应该更多地质问一下这场运动的政治、财政、道德以及文化代价了。

——《纽约时报》每日评论

本书记录了发生在美国占领伊拉克期间的令人震惊的盗窃事件，
是对所谓反恐战争所引发的后果的一次大范围审视。

——《美国新闻与世界报道》

（该书是）针对美国国家安全体系过去十三年历史的一次无拘无束的猛烈批判。赖森的书有时甚至有些骇人听闻，该书强有力地提醒人们：自由的媒体是极其重要的，它可以让强大的政府始终处于监督之下。

——《野兽日报》

詹姆斯·赖森的《美国的代价》，是每个美国国会成员和两党总统候选人都不得不读的一本书。

——《洛厄尔太阳报》

“我回来了，”他重复道，“我是卡菲里斯坦（Kafiristan）之王——我和德拉福特（Dravot）——我们是有冕之王！在这间办公室里我们决定的——你们就在那儿站着，向我们颁发了证书。我是皮奇——皮奇·塔利亚费罗·卡尼汉（Peachey Taliaferro Carnehan），你们从那时候开始就一直在这儿——真主啊！”

我相当震惊，并相应地表露出了我的心情。

“这是真的，”卡尼汉搂着他包着破布脚，干笑着说，“就像《福音书》一样真实。我们曾经是王，戴着皇冠——我和德拉福特——可怜的丹（Dan）——哦，可怜兮兮的丹，他就是不肯听从我的建议，哪怕我都求他了！”

鲁德亚德·吉卜林（Rudyard Kipling）

《要做国王的人》

| 一条关于信息提供者的注释 |

很多人都对使用匿名人士提供的信息持有批评态度。然而所有的记者都很清楚，其实最好的故事——也是最为重要、最为敏感的故事——全都依赖于那些匿名的信息提供者。有很多现任或前任的政府官员以及其他个人信息提供者，他们只有在匿名的情况下才愿意讨论那些较为敏感的问题；而如果没有这一部分人的帮助，那么这本书也就不可能完成了。

| 序言 |

2009年4月9日，就在奥巴马政府即将上台执政的时候，前任国防部副部长保罗·沃尔福威茨（Paul Wolfowitz）在美国阿灵顿国家公墓参加了一场庄重的仪式，因为这一天是美国攻陷巴格达市的六周年纪念日。这一天，有不到五十人聚集到阿灵顿国家公墓的第60号区^①。在那里，埋葬着伊拉克战争中的牺牲者。人们来是为了纪念在2003年4月9日这一天，美国的坦克曾经咆哮着开进了巴格达市区，是为了纪念天堂广场（Firdos Square）上萨达姆·侯赛因雕像被摧毁。对于沃尔福威茨以及入侵伊拉克行动的热心的支持者们来讲，4月9日就是伊拉克的解放日。与此同时，他们并不在乎一个事实，那便是到了2009年的时候，大多数美国人早就已经被伊拉克战争搞得精疲力尽了，人们非常急切地想要忘掉这场战争，就好像它从来没有发生过。

沃尔福威茨聆听了美国退伍军人协会一位代表的讲话，一位“金星勋章”士兵母亲的讲话，伊拉克大使的讲话，还有维奥拉·德拉思（Viola Drath）的讲话。维奥拉·德拉思是乔治镇上的一位社会名流，这次纪念活动就是她组织的。请不要在意这场以推翻萨达姆政权为目的、仅仅为期三周的侵略行动最后演变成了一场旷日持久的、残酷的消耗战争，也不要在意当初作为进行入侵行动理由的关于伊拉克拥有大规模杀伤性武器的推断最后被证实为痴人说梦，更不要在意同样是在2009年的纪念日这一天，约有三万名伊拉克平民如潮般涌进

^① 注：阿灵顿国家公墓第60号区（Section 60），埋葬着历次战争牺牲的军人，被称为“美国最悲伤的土地”。

巴格达的天堂广场，愤怒地抗议美国对伊拉克的继续占领。而与此同时，在美国这边，这个纪念日已经很大程度上被人们忘却，除了少数一帮人聚集在阿灵顿国家公墓的60号区。以上种种，全都无关紧要。沃尔福威茨作为伊拉克战争的主要设计者之一，已经凯歌行进，官运亨通了。在这次纪念仪式之后，他和我一起陵园里行走并聊起了天，我们一路从60号区走回到了阿灵顿国家公墓的大门入口处，谈的都是一些琐碎的小事，还开了开小玩笑。不过很明显，沃尔福威茨似乎很满意伊拉克现在这么美好的结局，至少在他的眼中看来是这样的。同样令他很满意的是，全球反恐战争在一位新任总统的强力领导下仍然在进行着，这位总统当时也参与到了将布什政府原来最饱受争议的一些政策进行确认以及扩大化的过程当中。



在目之所及的范围，人们看不到尽头。沃尔福威茨很久以前就从美国国防部离职了，而在2008年的大选当中，美国人民又将共和党请下了权力的舞台。也许巴拉克·奥巴马所拥有的最大的政治优势，就是他看起来似乎和乔治·沃克·布什有一些不同之处，而这一点，几乎任何一位政治家也都符合要求。在迪克·切尼（Dick Cheney）长达八年时间里对某些特定行为的狂热喜爱过后，奥巴马将这些行为称作“黑暗的一面”，他的行动让人们仿佛看到了光明的希望。

但行政的权力一旦收拢起来，就再也难以放弃了，而奥巴马也很快屈服于权力的诱惑。他宣称，他下定决心要“向前看，不向后看”，还声称自己反对任何形式的针对布什政府任期内的刑讯使用、非常规引渡、国内监听以及其他形式的潜在犯罪的调查。奥巴马在上台的第一天，就发表了一份行政命令，下令关停关塔那摩监狱。然而在那之后，他却仅仅是让这家监狱改变了形式，监狱仍继续存在。奥巴马在身边安排了众多的顾问，而这些

顾问都曾深入地参与到布什政府原来的那些最饱受争议的政策制定中。奥巴马又扩大了无人飞机的使用，用以在全世界范围内进行所谓的定点清除行动。奥巴马还继续使用军事手段来审判恐怖主义嫌疑人，允许审讯员们在没有向这些在美国境内关押的嫌疑人们宣读米兰达权利规则（Miranda Rights）的情况下就对他们进行审问。奥巴马更批准了对一些曾经加入基地组织的美国公民们的不公正杀戮行为。在伊拉克、阿富汗以及更大范围的反恐战争战场上，都广泛存在着承包商权力滥用行为，而奥巴马并没有为了阻止这种滥用行为去做任何事情。

奥巴马对美国国家安全局（NSA）坚持要求并最终赢得了权力，使其能够继续进行对美国人民的大规模电子监控行为。他还进一步地让国家安全局接手了网络安全的工作，这就让一个原本负责情报工作的机构拥有了得到大量国内网络数据信息的新的机会。来自他自己党派内的上议院议员们很快就发出警告说，奥巴马事实上正在扩大政府的监控权力，甚至超过了布什政府曾授权的范围。在长达数年的时间里，奥巴马让本来应该负责对反恐战争进行监督工作的公民自由权利陪审团一直保持闲置的状态，并且仅仅只有一部分的工作人员。他的政府对新闻媒体实施了残酷的镇压行动，对新闻工作者们实施监控。而且，对机密泄露者以及真相揭发者的起诉数量多过了以往历届政府的总和。

不过这一切对于奥巴马来说都是值得的。作为回报，奥巴马成功地回击了长期以来共和党人对民主党人的一项指责，那就是民主党人在国家安全问题上一直都太柔和了。奥巴马所走的政治路线非常清晰明了：他接管了整个国家安全体制，这个系统在布什政府的统治期间已经发展到了相当巨大的规模，而现在，他要将其据为己有。在这一过程中，奥巴马将布什政府原来在偶然的场合、在应对紧急突发状况时才采取的一些后“9·11”时代的措施给常规化了。奥巴马的巨大

成就——或者说是巨大罪过——就在于让整个国家安全体制变成了永久性的存在。

早在一个世纪以前，德怀特·艾森豪威尔总统就发出过关于一个新的“军事产业集合体”的警告；然而在奥巴马政府执政期间，一个类似的“国土安全产业集合体”却建立了起来。曾经的那个军事产业集合体的崛起，是由美国社会的恐惧所推动着的。而现如今，另一种令人不明所以的恐惧又再次驱使着每年数以千亿美元计的资金流入基础设施的建设中——这些基础设施是进行一场持久的反恐战争所必需的；同时，这恐惧还像疯长的藤蔓一样，围绕着美国中央情报局（CIA）、联邦调查局（FBI）、国土安全部、财政部、国防部以及十几个更小一些的政府办公室及联邦政府机构，不停地蔓延着。“9·11”事件过后的恐慌，导致美国国会向联邦调查局、中央情报局以及其他政府部门砸钱的速度甚至超过了它们花钱的速度。2012年的一份评估报告得出结论称，长达十年的反恐战争已经花费了美国人将近四万亿美元。



贪欲和权力，二者一旦结合起来，往往是非常危险的。在战争期间，权力不停地疯长，而贪欲往往很容易如影随形。反恐的基础设施越是发展壮大，它就变得越难以控制。传统意义上的军事产业集合体至少有一部分在外人看来是可见的：它包括一些体量巨大的国防系统的承包商们，他们建造飞机，建造轮船，建造火箭；同时也包括高科技的承包商，他们在计算机领域是先驱者，并不断改进着电子设备。至于投入资金开发巨大的新型武器系统，过去在国会中往往展开一些公开、大胆的论战，而主要的国防承包商们往往会有危机感而不得不在报纸、电视上刊登广告，以博取公众对他们项目的支持。

然而，新的国家本土安全产业集合体却不是这样运行的。这个集合体在很大程度上是由政府情报工作机构及其承包商们组成的一张关

系网络，而那些公司大多数也都是提供秘密的服务，而非提供大型的武器系统或者装备。华盛顿之所以雇用这些承包商们，为的是让他们帮忙断定美国所遭受的恐怖主义威胁的规模以及范围。这样一来，如果他们断定恐怖主义的威胁其实是被高估了的，或者说反恐战争已进行到了尾声阶段的话——当然这样做是绝对不行的——那他们就赚不到钱了。

与国家本土安全产业集合体的增长几乎同时发生的一件事，就是“外包”和“私有化”在管理顾问们中间已成了口号标语，这些顾问们一边在美国的企业里面工作，一边还在美国政府内部工作。那些曾经被大家认为本应该纯粹由政府进行的工作，现在都可以由承包商们来做了，尤其是在国防和情报工作领域。最终，在伊拉克和阿富汗战争地区的承包商们的数量，甚至超过了当地美国军人的数量。

如今，美国中央情报局对外部承包商的倚重已经达到了非常严重的地步，以至于很多的案件负责官员都明白，如果他们想要赚更多的钱，最好的办法就是辞职——然后下个星期再回来，以一名承包商的身份回到原来的这个岗位上，赚取双倍的工钱。

官僚主义者们创造出新的反恐项目，为的仅仅是把手中的钱花出去。在这一过程中，他们逐渐把目光投向了一些看起来似乎在神秘莫测地成长着的新的公司。这些公司就位于弗吉尼亚州北部杜勒斯收费公路的办公室园区，以及靠近美国中央情报局和国防部的其他商业中心里面。在2010年，《华盛顿邮报》发现，有超过1200个政府组织部门及将近2000家私营企业在进行着反恐、国土安全及情报项目工作。

《华盛顿邮报》还发现，在美国有超过85万人拥有接触绝密文件的权限，每年生产出5万份情报工作报告。仅仅是美国的情报预算一项，自2001年至今就已经至少翻了一倍，而在2013年之前，这个数字保持在每年700亿美元以上，其中包括民事和军事的情报工作花销。

在美国，十个最富有的城镇中，有七个是位于华盛顿特区的大都

市区域内的，这一点根本不是偶然。2012年，由英国路透社发表的一份报告表明，华盛顿市的收入不平等，几乎比其他的任何城市都要严重，这也是由于大量的钱都流到了游说者、承包商以及其他直接或间接地帮助联邦政府花钱的人们手中了。

美国已经习惯处于一个永久性的战争状态中了。在美国社会中只有极少数人——其中包括很多贫穷的乡村青少年——愿意斗争并且献身。另一方面，如果你是一位国家安全工作的中坚分子，你可以在政府的高级岗位、承包公司、智库团体以及电视评论节目中自由地来回游走，只是一旦美国突然有一天处于和平状态了，那么这些工作机会就会在一夜之间全都消失。对于大多数美国政府人物来说，战争已不仅是可忍受的，它早变成有利可图的了。正因为如此，人们也不再有任何强烈的动机想要结束这场战争了。

至此，在无穷无尽战争的时代新建立起来的国家本土安全产业集合体，为我们留下了关于反恐战争的最核心的描述——那就是一个个关于贪欲的现代神话，结合着一个个权力滥用的故事。几乎不证自明的一点是，全世界各地的那些深谙此道的聪明人都会云集到华盛顿来，试图在反恐战争的“黄金热”当中大捞一票——而事实上他们真的这样做了。这本书所讲述的正是这样的故事当中的几个例子。但那些想要利用美国对恐怖主义的过分执迷心态的人，却不仅仅是想要利用“9·11”事件。

机会主义以很多种形式呈现出来，而背后的驱动力量却不只是贪欲。对权力、地位和荣耀的野心及欲望也成了后“9·11”时代机会主义行为的重大驱动力。而这其中更加令人烦恼的故事，还是关于权力滥用的，这种权力滥用现象在十多年的时间里，在两届总统任期内，一直在增加。“9·11”事件发生后，美国解除了对国家安全工作的管制，将自从水门事件之后在20世纪70年代进行的情报工作改革彻底抛弃了——那些情报改革曾经限制了行政部门的权力长达30年的时间。

这样的做法引发了对道德的一些挑战，这些挑战一直持续到今日。



2013年5月，差不多在奥萨玛·本·拉登（Osama bin Laden）死亡之后两年的时间，奥巴马总统发表了一次重要的国家安全演说，声称是时候重新评价这场反恐战争了，并且承认这场战争不可能永久进行下去。他宣誓将对无人机袭击行动采取新的限制措施，并再一次努力关闭关塔那摩监狱。但他几乎没有透露什么细节，这样就给自己留下了足够的空间可以继续不变地实行他的反恐政策了。事实上，在这次演说发表前一个星期，国防部还在美国国会作出证词：反恐战争很可能还会再持续十年到二十年的时间。该份证词还宣称，2001年的《军事力量使用授权案》——这份最初的国会改革案是为了授予广泛的权力，以便在布什政府和奥巴马政府时期支持国家的反恐政策——将会继续为美国政府提供在波士顿到巴基斯坦的任何地方进行反恐战争的权力。

在奥巴马的演说中，到处都充斥着关于无尽的战争的洋洋洒洒的花言巧语，但却几乎没有拿出任何证据表明他将会遵守承诺并采取行动来控制自己现行的政策。这个演讲似乎是专门为了平息他的民主党自由派支持者们心中与日俱增的不安情绪而发表的，然而并没有造成任何重大的变革。这样的演说，也刚好印证了来自国防法律专家们的疑虑。“如果说奥巴马总统的历次讲话存在一个统一的主题的话，”本杰明·威特斯（Benjamin Wittes）在一个有影响力的国家安全博客“法战”（Lawfare）上面写道，“那就是，这些演讲都是为了努力让自己尽可能广泛地团结到那些反对自己政府所持立场的批评者们，而且还不用损害自己政府在任何实际行动上的自由度。说得简单粗暴一点，美国总统试图批评自己政府所持有的立场，但同时又希望确保该政府今后还能够继续这样做。”类似的还有奥巴马在2014年1月的

演讲，看起来也是专门为了安抚那些由于国家安全局前任承包商爱德华·斯诺登揭发大规模监听行动的行为而产生了恐慌的美国民众们。在这次演讲中，他说想要对美国国家安全局进行改革，可实际上他对国家安全局的权力并没有采取任何的限制。此外，奥巴马随后的关于在规模上缩减国内电话数据收集行为的提议，也仅仅被人们看作是在美国隐私权利倡导者们的压力之下采取的一项半吊子的措施而已。



华盛顿发动的反恐战争已经到了第二个十年，这也得益于在布什政府与奥巴马政府两段时期内形成的两党合作的假象。这场战争并没有表现出任何放缓的迹象；骗子和强盗们继续利用这一机会大行其道，而这场战争的计划之外的结果还在不断累积当中。有太多时候，事情并不像它看起来的那么简单。

就在保罗·沃尔福威茨到美国阿灵顿国家公墓60号区参加“伊拉克解放日”的周年纪念活动两年后，这场活动的组织者维奥拉·德拉思被人发现死在了她在乔治镇的联排房屋当中，享年九十一岁。维奥拉·德拉思的丈夫，比她年轻得多的、出生在德国的阿尔布雷希特·穆斯（Albrecht Muth）因为谋杀了她而遭到了逮捕。此前穆斯曾声称自己是伊拉克军队里的一名将领，并且经常在华盛顿的公开活动中穿着一件伊拉克军装。但在他被捕之后人们发现，他的所谓的来自努里·马利基（Nouri al-Maliki）首相的任命证书是一份伪造品。在这对夫妇位于乔治镇的住所里，人们找到了一张收据，是华盛顿的一家复印店开具的，上面写着印制任命证书一事。

2014年1月，穆斯被认定在维奥拉·德拉思的死亡事件中犯有一级谋杀罪。

一条关于信息提供者的注释 / I

序言 / III

第一部分 贪欲

- 第一章 现金迷踪 / 3
- 第二章 反恐骗局 / 31
- 第三章 新的战争赢家 / 57

第二部分 权力

- 第四章 被搅乱的“9·11”诉讼案 / 77
- 第五章 金钱和情报 / 139
- 第六章 扳不倒的军事承包商 / 165

第三部分 无尽的战争

- 第七章 虐囚与虐己 / 191
- 第八章 不再正常的生活 / 239
- 第九章 窃听风暴 / 273

后记 / 320

索引 / 325

Pay Any Price

**第一部分
贪欲**